Porównanie tłumaczeń II Królewska 4:5

|  |  |  |  |
| --- | --- | --- | --- |
| **Przekład** | **Rodzaj** | **Nazwa** | **Treść** |
| PBD | Przekład dosłowny | EIB Przekład dosłowny | Odeszła więc od niego, zamknęła drzwi za sobą i za swoimi synami – oni jej podsuwali (naczynia), a ona nalewała. |
| SNP'18 | Przekład literacki | EIB Przekład literacki | Kobieta odeszła, zamknęła drzwi za sobą i za swoimi synami; oni podsuwali jej naczynia, a ona napełniała je oliwą. |
| UBG'18 | Przekład literacki | Uwspółcześniona Biblia Gdańska | Odeszła więc od niego, zamknęła drzwi za sobą i za swymi synami. Ci przynosili jej *naczynia*, a ona nalewała. |
| BG | Przekład literacki | Biblia Gdańska | A tak odszedłszy od niego, zamknęła drzwi za sobą i za synami swymi.(Oni przynosili do niej, a ona nalewała.) |
| BJW | Przekład literacki | Biblia Jakuba Wujka | A tak poszła niewiasta i zamknęła drzwi za sobą i za syny swemi: oni podawali naczynia, a ona nalewała. |
| BT'99 | Przekład literacki | Biblia Tysiąclecia | Odeszła więc od niego. Następnie zamknęła drzwi za sobą i za swoimi synami. Ci jej donosili naczynia, a ona nalewała. |
| BW | Przekład literacki | Biblia Warszawska | Odeszła więc od niego, zamknęła drzwi za sobą i za swoimi synami; oni jej podawali, a ona nalewała. |
| EKU'18 | Przekład literacki | Biblia Ekumeniczna | Odeszła od niego i zamknęła drzwi za sobą i za swymi synami. Oni przynosili jej naczynia, a ona nalewała. |
| PAU | Przekład literacki | Biblia Paulistów | Wróciła do domu i zamknęła drzwi za sobą i za swoimi synami. Podstawiali jej naczynia, a ona nalewała do nich oliwę. |
| POZ'75 | Przekład literacki | Biblia Poznańska | Odeszła więc od niego, zamknęła drzwi za sobą i za swoimi synami. Podczas gdy oni podstawiali jej [naczynia], ona zaś lała [do nich oliwę]. |
| TUB | Przekład literacki | Біблія. Новий переклад УБТ Рафаїла Турконяка | І вона відійшла від нього і зробила так: і замкнула двері за собою і за своїми синами. Вони приносили до неї, і вона наливала, |
| NBG'12 | Przekład dynamiczny | Nowa Biblia Gdańska | Tak od niego odeszła, zamknęła za sobą drzwi oraz za swoimi synami; oni jej podawali, a ona nalewała. |
| PNS1997 | Przekład dynamiczny | Przekład Nowego Świata | Odeszła więc od niego. Kiedy zamknęła drzwi za sobą i za swymi synami, oni przynosili jej naczynia, ona zaś nalewała. |